

March 30,2007

CURRICULUM VITAE

1) Personal Data

Kurt Mueller-Vollmer

Stanford University

Stanford, California 94305

Home: 774 Seneca Street, Palo Alto, California; 94301. Married to Patricia Ann M.- V., née Bialecki. Two children.

2) Education:

1962

PhD in German and Humanities

Stanford University

1956-58

Graduate studies in German and Humanities
at Stanford University

1955

MA in History, specialization
in American Studies, Brown University

1953

Philosophicum (philosophy and education)

Albertus Magnus Universität, Cologne

1953

emigration to the United States,
graduate studies at Brown University
in American Studies and philology

1952-1953

Albertus Magnus Universität, Cologne

courses in Philosophy, German, History, Romance Languages

Summer 1952

Colegio de Santa Cruz, Valladolid, Spain

Spanish language and literature

1951-1952

Sorbonne, Paris. Philosophy, History, Literary Studies

1949-1951

Albertus Magnus Universität, Cologne

Courses in History, Philosophy, German, Romance Languages

1949

Abitur, Friedrich-Wilhelm Gymnasium

3) **Fields of Study**

German literature and philology, philosophy, European and American intellectual and cultural history, French and Spanish literatures. Teachers most influential for my career were Richard Alewyn, Fritz Schalk, K.-H. Volkmann-Schluck, Theodor Schieder, and Bruno Liebrucks in Germany; Maurice Merleau-Ponty, Jean Hyppolite, Gaston Bachelard, and Robert Minder in France, Edmund S. Morgan and Kurt. F. Reinhardt in the United States.

4) **Positions held:**

1976- 1995

Professor of German Studies & Humanities,
Stanford University

1967-1976

Professor of German
Stanford University

1964-1967

Associate Professor of German
Stanford University

1962-1964

Assistant Professor of German
Stanford University

1958-1962

Instructor in German
Stanford University

5) **Administrative Duties**

Membership in committees in charge of the Graduate Program in Humanities, the Undergraduate Honors Program in Humanities, the Comparative Literature Program, and the Modern Thought and Literature Program until retirement in 1995.

1985-1987

Chairman of the Committee in Charge of the Graduate Program in
Humanities

1982 - 1985

Director of the Graduate Program in Humanities.

1978-1979

Director of the Stanford Overseas Studies Program in Berlin

1976-77

Acting Chairman, Department of German Studies

6.) **Guest professorships**

2005 and 2006(spring semester): UC Berkeley, Department of German
1998-1999: Participant in Research Project of the "Center for the Advanced Study in the Internationality of National Literatures" (Sonderforschungsbereich 529) at the Georg-August-Universität in Göttingen.
Responsible for project "Madame de Staël in America" as part of a larger research undertaking: "Internationale Vernetzung: Personen, Medien und Institutionen als Vermittlungsinstanzen von Literatur". Extended stays during September and October 1998 and July 1999. Invited back for summer of 2000.

1997, Spring and Summer:

Senior Fulbright Guest Professor

Georg-August- Universität Göttingen.-

1993, Visiting scholar: "Center for Advanced Studies in Translation" at the University of Göttingen, Germany

Summer 1985:

Institute for Germanic Philology, Uniwersytet Jagiellonski, Kraków, Poland

1985 Winter and Spring: Stanford Study Center, Berlin

1983 : University of Washington, Seattle

Visiting professor in Comparative Literature and German

1979:Winter, Stanford Study Center, Berlin

1976 :Rheinische Friedrich-Wilhelm Universität, Bonn

"Bicentennial Visiting Professorship"

1962: University of Hamburg

Guest lecturer in German

7.) **Principal Areas of Interest**

German, European, American thought;literary theory; language theories; philosophical and literary hermeneutics; poetics; German literature from the eighteenth century; history and methodology of the humanities and human sciences, especially linguistics and translation theory; translation studies; European and American Romanticism (Transcendentalism); German-American cultural relations; European modernism; modern poetry; the work of Wilhelm von Humboldt. In my teaching I have moved freely among these different areas.

8.)**Honors and Awards**

2000:

Commander's Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany. (*Bundesverdienstkreuz 1. Klasse*).

1998:

Corresponding foreign member of the *Interdisciplinary Studies Institute* (Sonderforschungsbereich) 529: "Die Internationalität Nationaler Literaturen" at the University of Göttingen.

1997:

Fulbright senior scholar for research and graduate teaching at the University of Göttingen for Spring and Summer :

1996 (ongoing):

Appointed member of the Humboldt Commission of the *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften* in 1996; in September 1997 elected "Projekt Leiter" in charge of the Humboldt edition and related matters.(See editorial work, below).

1988-1990:

Project Grant and senior fellowship from the National Endowment for the Humanities in Washington, D.C.

1989:

Alexander von-Humboldt Foundation research fellowship

1988:

Festschrift: *Poetik-Humboldt-Hermeneutik. Studien für Kurt Mueller-Vollmer zum 60.Geburtstag*.Hrsg. von H. Mueller-Sievers und J. Trabant, Tübingen, Philadelphia, Amsterdam, 231pp.(Special Issue of *Kodikas/ Code Ars Semiotica*. Vol.11, No. Jan/June 1988)

1979-1980:

Senior Fellow of the National Endowment for the Humanities

1976 Bicentennial Guest Professorship at the University of Bonn, Federal Republic of Germany, for the Summer Semester

(see visiting professorships, above)

1975:

American Philosophical Society Research Grant

1972-1973:

Senior Fellow of the National Endowment for the Humanities for research stay in Paris, France

1968:

Junior Fellow of the National Endowment for the Humanities

1965-1966:

American Philosophical Society Research grant

9.) **Teaching since retirement**

a.At Stanford

Winter 95/96, Graduate Humanities Seminar (Hum.314):*Modernism vs. Postmodernism. A Critical Retracing*. Created and taught new course: *The Poetry of Rainer Maria Rilke*.

Autumn 96: Three hour presentation on "Humboldt's Language Theory and Linguistics" for Linguistics Department, Professor Kiparsky's graduate course *Foundations of Linguistic Theory*

Winter 1998-1999,Graduate course: *German Thought from Hegel to Nietzsche*.

Winter 1999-2000,Graduate course:*German Thought from Hegel to Nietzsche*

Spring 1999-2000. Graduate course, cross-listed with Comp. Lit. and English:*Concord and Jena: the Coming of Romanticism to America*.

Autumn 2000/2001. Graduate Course: *From Leibniz to Humboldt: German Thought in the 18th Century*.

Winter 2000/2001. Graduate Program in the Humanities: Core Seminar, *Language and the Humanities in the 20th Century*

Autumn 2001/2002. Graduate course in German Studies: *The Poetry and Poetics of Rainer Maria Rilke*

Winter 2001/2002. Graduate Course in German Studies and Comp. Literature: *Concord and Jena: the Coming of Romanticism to America*

Winter 2002/2003. Graduate Course in German Studies and Comp. Literature: *Understanding understanding. An Introduction to philosophical and literary Hermeneutics*.

Autumn 2003/2004. Graduate and advanced undergraduate course in German Studies: *Heinrich Heine: Poet, Critic and Thinker*.

Winter 2003/2004: *From Hegel to Nietzsche: German Thought in the Nineteenth Century*. Graduate Course.

Winter 2004/2005: *The Other Side of Poesy: A Foray into the Comical, the Satirical and the Grotesque in modern German Poetry*.

Autumn 2005/6: *Jena 1800: The Invention of Aesthetic Modernism in early German Romanticism*". Graduate Course

b. At the University of Göttingen, Germany,

1997: Spring and Summer, Englisches Seminar, graduate seminar in comparative literature (*American Transcendentalism in its German Connections*), also participated in a faculty research seminar and gave several public lectures (see above).

c. At UC Berkeley,

2005 Visiting professor, Department of German, Spring semester, Graduate Seminar: *Understanding understanding: Literary and philosophical hermeneutics and issues of cultural transfer in the humanities and social sciences*".

2006: Visiting professor, Department of German, Spring semester, Graduate Course: *Goethe: An exploration of his poetry, poetics, and philosophy in their interrelation*.

10.) On-going Projects:

See No.14, and No.15 below

12) Major Publications

12.1) Books

*Toward a Phenomenological Theory of Literature: v
A Study of Wilhelm Dilthey's Poetik* The Hague
(Mouton), 1963.

*Poesie und Einbildungskraft: Zur Dichtungstheorie Wilhelm
von Humboldts. Mit der zweisprachigen Ausgabe eines
Aufsatzes Humboldts für Frau von Stael.* Stuttgart
(Metzler), 1967.

- Humboldt Studienausgabe*, Band 1: Aesthetik und Literatur.
(With Preface, Introduction, Critical Commentary)
Frankfurt (Fischer), 1970.
- Return from Italy. Goethe's Notebook 1788*. A bilingual presentation of J.W. Goethe's notebook which he kept during his return from Italy in 1788, with an introductory poem, notes, and commentary. Los Altos, California (Guido Press), 1970.
- Humboldt Studienausgabe*, Band 2: Politik und Geschichte.
(With Preface, an Essay on Humboldt's philosophy of man and the historical world, Critical Notes and Commentary). Frankfurt (Fischer) 1971.
- Wilhelm von Humboldt und der Anfang der amerikanischen Sprachwissenschaft: Die Briefe an John Pickering*
Frankfurt/Klostermann, 1976
- The Hermeneutics Reader. Texts of the German Tradition from the Enlightenment to the Present*. Edit., with an Introduction and Notes. New York, Continuum/Crossroad, 1985. XI,380pp.
- The Hermeneutics Reader*. English edition, Oxford, Blackwell, 1986, vii, 380pp.
- The Hermeneutics Reader*. American paper back edition, New York, 1988, 1990, 1994.
- Herder Today. Contributions from the International Herder Conference, Nov.5-8,1987, Stanford, California* Berlin and New York (Walter de Gruyter), 1990, XXIV, 451 pp.
- Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses. Mit einer Einleitung und zwei Anhängen* Paderborn, München, Wien, Zürich, 1993, F. Schöningh Verlag, XI,497p.
- Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, ed. (together with K. Zimmermann and J. Trabant). Paderborn, München, Wien, Zürich: F. Schöningh Verlag, 1994
- Translating Literatures, Translating Cultures. New Vistas and Approaches in Literary Studies*, ed. (with Michael Irmscher) Berlin: E. Schmidt Verlag, 1998.
- Same*: Stanford, Ca., Stanford University Press, 1999.
- The Internationality of National Literatures in either America: British America and the United States, 1770s-1850s*. Wallstein Verlag, Göttingen, 2000, 398p. Jointly with Armin Paul Frank.

12.2.) **Articles and Other Contributions:**

- articles on: Brentano, Chamisso, Hoffmann, Klopstock, Laocoon, A.W.Schlegel, F. Schlegel, Spee, Sturm und Drang, Wieland, in: *Grolier's Encyclopedia International*, New York, 1963.
- Reinhard Goering, in *Neue Deutsche Biographie*, Historische Kommission bei der Bayrischen Akademie der Wissenschaft, Berlin, 1964.
- Reinhard Goering, in: *Handbuch der deutschen Gegenwartsliteratur*, Muenchen, 1964.
- Ernst Robert Curtius, in: *Handbuch der deutschen Gegenwartsliteratur*, Muenchen, 1964.
- Noch einmal: Die Romantik (translation from René Wellek's *Concepts of Criticism, Grundbegriffe der Literaturkritik*, Stuttgart, 1965, 95-143.
- Der Begriff der Romantik in der Literaturgeschichte (translation from René Wellek's *Concepts of Criticism*), *Grundbegriffe der Literaturkritik*, Stuttgart, 1965, 144-160.
- To Understand an Author Better than the Author Himself: On the Hermeneutics of the Unspoken, in *Language and Style* V (11), 1972, pp. 43-52.
- Werttheorie und empirische Wertforschung, in *Proceedings of the AATG Conference*, Bonn, 1974 - Philadelphia, 1975.
- Von der Poetik zur Linguistik: Wilhelm von Humboldt und der Romantische Sprachbegriff, in: *Universalismus und Wissenschaft im Werk und Wirken der Brüder Humboldt*, Frankfurt, 1976, pp. 224-240.
- Wilhelm von Humboldt und der Anfang der amerikanischen Sprachwissenschaft: Die Briefe an John Pickering, special Appendix to: *Universalismus und Wissenschaft im Werk und Wirken der Brüder Humboldt*, Frankfurt, 1976, pp. 257-334.(Also as a separate imprint).
- Rezeption und Neuansatz: Phänomenologische Literaturwissenschaft in den Vereinigten Staaten,in: *LiLi.Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 17, 1976, pp. 10-24.
- From Poetics to Linguistics: Wilhelm von Humboldt and the Romantic Idea of Language. Le Groupe de Coppet. *Actes et Documents du deuxi*me Colloque de Coppet 10-13 juillet 1974*. Gen*ve et Paris, 1977, pp. 195-215.
- Unzeitgemässheit. Zur Struktur der Utopie bei Fichte, Marx und Nietzsche. In: *Karl Marx und Friedrich Nietzsche: Acht Beiträge*. Reinhold Grimm, Jost Hermand, Hrsg. Athenaeum Verlag, Koenigstein, T., 1978, pp.78-97.
- Interpretation: Discourse or Discipline? A Phenomenological

- View. *Monatshefte*, vol. 71, No. 4, 1979, 379-384.
- Fichte und die romantische Sprachtheorie. In: *Der transzendentale Gedanke. Die gegenwärtige Darstellung der Philosophie Fichtes*. Hrsg. von K. Hammacher. Hamburg (F. Meiner), 1981.
- Understanding and Interpretation: Toward a Definition of Literary Hermeneutics. *Yearbook of Comparative Criticism*. Vol. X, The Pennsylvania State University Press, 1983, pp. 41-64
- Politique et Esthétique: L'Idéalisme concret de Constant, Humboldt et Madame de Staël. In: *Benjamin Constant, Madame de Staël et le groupe de Coppet, Actes du Congrès Benjamin Constant, Juillet 1980*; Oxford: The Voltaire Foundation; Lausanne: Institut Benjamin Constant. 1982; pp.453-473.
- Zur Problematik des Interpretationsbegriffs in der Literaturwissenschaft. In: *Erkennen und Deuten. Essays zur Literatur und Literaturtheorie Edgar Lohner in Memoriam*. Hrsg. von M. Woodmansee und W.F. Lohnes. Erich Schmidt Verlag; Berlin, 1983; pp. 83-100.
- Von der Durchdringbarkeit des wirkungsgeschichtlichen Bewusstseins. Zur Hermeneutik Hegels, Gadammers und Humboldts. In: *Literary Theory and Criticism. Festschrift in Honor of René Wellek*. Bern 1985, 475-494.
- Guillaume de Humboldt, interprète de Madame de Staël: distances et affinités. *CAHIERS STAELIENS*, Nr.37, 1985-1986, 80-96
- The Digested and the Indigestible: Abandonment as a Category in the History of German Criticism. *STANFORD LITERATURE REVIEW*, Spring 1986, 31-46
- Vom wahren Homer und vom historischen Abstand: Gedanken zu Vicos wilder Hermeneutik. *Sinn und Symbol. Festschrift für Joseph P. Strelka zum 60. Geurtstag*. Hsg. von K.K. Polheim, Bern, Frankfurt, New York, Paris, 1988, 45-64
- The Abstractness of Reason and the Real Life of Individuals and Institutions: Humboldt's Educational Politics and the French Revolution. *THE FRENCH REVOLUTION AND THE AGE OF GOETHE*, ed. G. Hoffmeister, Hildesheim, Zürich, New York, 1989, 159-179
- Thinking and Speaking: Herder, Humboldt and Saussurean Semiotics.- A Translation and Commentary on Wilhelm von Humboldt's "Thinking and Speaking: Sixteen Theses on Language", *COMPARATIVE CRITICISM*, 11, 193-214, Cambridge (England), 1989
- Wilhelm von Humboldts sprachwissenschaftlicher Nachlaß: Probleme seiner Erschließung, In: *Wilhelm von Humboldts*

- Sprachdenken*. Hg. Hans-Werner Scharf, Essen, 1989, 181-204.
- Humboldts Bildungspolitik und die französische Revolution.
In: *Diskursanalysen 2. Institution Universität*, Hg. Friedrich Kittler et al., Opladen 1989, 63-81.
- Herder and the Formation of an American National Consciousness during the Early Republic. In: *Herder Today*, 415-430.
- Humboldt (Friedrich) Wilhelm 1767-1835, in: *Literatur Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*, Hg. Walter Killy, München (Bertelsmann) 1990, vol.6, 11-16.
- From Sign to Signification: The Herder-Humboldt Controversy.
In: *Johann Gottfried Herder. Language, History, and the Enlightenment*. Ed. Wulf Koepke, Columbia S.C. (Camden House), 1990, 9-24.
- Mutter Sanskrit und die Nacktheit der Südseesprachen:
Das Begräbnis von Humboldts Sprachwissenschaft. In: *Athenäum. Jahrbuch für Romantik* 1.F. Schoeningh, Paderborn, 1991, 109-133.
- Madame de Staël's *Germany* and the Beginnings of an American National Literature. In: *Germaine de Staël: Crossing the Borders*. Rutgers University Press, 1991, 141-158; 217-222.
- Eine Einleitung Zuviel: Zur Hermeneutik und Kritik von Humboldts *Einleitung in die Kawi-Sprache*. *Kodikas, Ars Semiotica*, Vol.13 (1990) No.1/2. 3-19.
- Die Vaskische Haupt- und Muttersprache. Zwei unveröffentlichte Stücke aus Humboldts baskischen Arbeitsbüchern 1800-1801.
In: *Multum -non multa? Studien zur Einheit der Reflexion im Werk Wilhelm von Humboldts*. Hg. Peter Schmitter, Nodus Publications, Münster 1991, 111-130.
- Wilhelm von Humboldt's *Introduction to the Kawi Language*, *Semiotica* 1992 1/2, 129-144
- Mitteilungen über die Teilbarkeit des Ich. In: *Athenäum. Jahrbuch für Romantik*, 2. (1992) 215-221.
- Übersetzungen aus dem Deutschen in den Vereinigten Staaten 1820-1850. Versuch einer historischen Topologie.
In: *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Ed. Frank, Maaß, Paul and Turk. E. Schmidt Verlag, Berlin, 1993, 816-833
- Geleitwort for *Ex libris A Guilelmo L.B. De Humboldt Legatis. Das Legat Wilhelm von Humboldts an die Königliche Bibliothek in Berlin* Verzeichnet und kommentiert von Chr. Schwartz. F.Schöningh Verlag, Paerborn, München, Wien, Zürich, 1993, 7-8
- Humboldts linguistisches Beschaffungsprogramm: Logistik und Theorie. In: *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, ed. K. Zimmermann, J. Trabant and K. Mueller-

Vollmer. F. Schöningh Verlag, Paderborn, München, Wien, Zürich, 1994, 27-42

Differenzierung oder Auflösung? Der Weg der US Germanistik seit 1964. *Germanistik: Vorträge des deutschen Germanistentags 1994*, Ludwig Jäger(ed.), Weinheim, Belz Athenäum, 1995, 150-163

Auf der Suche nach Humboldts verlorener Sprachwissenschaft: Der Philologe als Detektiv, *Abhandlungen der Humboldt Gesellschaft* ed. Wolfgang Weber, vol.13, Mannheim, 1995, 201-221

Sprache, Zeichen und System: Humboldt gegen Saussure. *Festschrift Joseph Strelka*, (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997), 603-622.

Übersetzen wohin? Zum Problem der Diskursformierung bei Frau von Staël und im Amerikanischen Transzendentalismus. Für den Band: *Übersetzung als kultureller Prozess. Projektion und Konstruktion des Fremden*. (Berlin: Erich Schimdt Verlag, 1998), 11-31.

German-American Cultural Interaction in the Jacksonian Era: Six unpublished Letters by Francis Lieber and John Pickering to Wilhelm von Humboldt. *Die Unterrichtspraxis*, 1998, No.1: "German- American Studies", 1-11.

Translating Transcendentalism in New England: The Genesis of A Literary Discourse. *Translating Literatures, Translating Cultures*, ed. Mueller-Vollmer and Irmscher. Stanford, Ca, Stanford University Press, 1998, 81-106.

Regionalismus, Internationalismus, Nationalität: Amerikanischer Transzendentalismus und Deutsche Romantik. *Kulturelle Grenzziehungen im Spiegel der Literaturen: Nationalismus, Regionalismus, Fundamentalismus*. Ed. H. Turk et al. Göttingen: Wallstein Verlag, 1998, 299-322.

The Discourse of a National Literature in the Early Republic, 1785- 1846. In: *Negotiations of America's National Identity*. Ed. by Roland Hagenbuechle and Joseph Raab in cooperation with Marietta Messmer, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1999, vol. 1., 280-295.

Language Theory and the Art of Understanding, chapter 8, *The Cambridge History of Literary Criticism*, Vol.3, *Romanticism*, ed. by Marshall Brown, Cambridge, Cambridge University Press, 2000, 162-184.

On Germany: Madame de Staël and the Internationalization of Romanticism. In: *The Spirit of Poetry, Essays on Jewish and German Literature and Thought in Honor of Géza von Molnár*. Edited by Richard Block a. Peter Fenves, Northwestern University Press, Evanston Ill., 2000, 150-166.

Das Besondere des Allgemeinen: Vom Zu-Worte Kommen der

- Sprache in Hegels *Phänomenologie des Geistes*.
 In: *Athenäum. Jahrbuch für Romantik*, 12. Jahrgang
 2002, F.Schöningh Paderborn, München, Wien, Zürich; 69-90.
- Cultural Mediation as Innovation: The Incongruous Presences
 of Gernaine de Staël in the United States (1805-1880)
 In: *Madame de Staël und die Internationalität der euro-
 päischen Romantik*. Fallstudien zur Interkulturellen
 Vernetzung. Hg.von Udo Schöning und Frank Seeman
 Wallstein Verlag, Göttingen 2003, 111-134.
- "Every Ship brings a Word": Cultural and Literary Transfer
 from Germany to the United States in the First Half of
 the Nineteenth Century. In: *KulturPoetik. Zeitschrift
 für Kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft. Journal
 for Cultural Poetics.*,Bd.3. Heft 2. 2003, 155-172.
- Sprachphilosophie und Übersetzung: Das Interesse der
 Sprachphilosophie an der Übersetzung. In: *Übersetzung
 Translation-Traduction.- Ein Internationales Handbuch
 zur Übersetzungsporschung- An international Encyclopedia
 of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la
 recherche sur la traduction*, Hg. von H.Kittel,
 A.P. Frank et al; Walter de Gruyter: Berlin,New York,
 2004, 1.Teilband (vol.1), 129-155)
- The Encyclopedia Americana*, in: *Germany and the
 Americas. Culture, Politics, and History. A Multidisciplinary
 Encyclopedia*. Thomas Adam, ed. ABC Clio: Santa
 Barbara, California, Denver, Colorado, Oxford, England, 2005,
 305-311
- Wilhelm von Humboldt und der Kosmos der Sprachen: Zur Edition
 Des sprachwissenschaftlichen Nachlasses. *Athenäum. Jahrbuch
 für Romantik*, 2006. F.Schöningh, Paderborn
 München, Wien, Zürich, 165-183
- Wilhelm von Humboldt
*The Stanford [internet] Encyclopedia of Philosophy, February,
 2007, 32p*

13.) In Press:

- W.v.Humboldts Bedeutung für die Beschreibung der
 südostasiatisch pazifischen Sprachen und die Anfänge
 der Südostasien-Forschung.-- Together with Volker
 Heeschen, Munich, For volume on Asia in the
History of Linguistics series, Narr Verlag, Tübingen,
 ed. by Peter Schmitter.

How Brockhaus' *Conversations-Lexicon* became the *Encyclopedia Americana*. A Fresh Look at Nineteenth-Century German-American Cultural Transfer. *Festschrift für Joseph Strelka*
Tübingen: Stauffenburg

14) **Work in Progress:**

W.v. Humboldts amerikanische Korrespondenz (Humboldt's American Correspondence). This volume will be part of the edition of Humboldt's *Writings on Linguistics* (see below) and will document the beginnings of American linguistics within an international network of scholarly exchange.

Monograph on German American cultural transfer from the Moravian Missionaries of Pennsylvania to the Rise of Pragmatism.

A Window in Time: German Philosophy at Mid- Nineteenth Century.
[Based on a set of unpublished manuscripts acquired from the Estate of the late Harvard theologian Edward J. Young containing autographs by a.o. Alexander von Humboldt, Victor Cousin, Johann Eduard Erdmann and Karl Rosenkranz]

15.) **Editorial Work:**

a. *Humboldt's Writings on Linguistics*.

Editor-in-Chief of the new critical (so far 20 volumes scheduled) edition of *Wilhelm von Humboldt's Writings on Linguistics* in collaboration with an international team of 18 scholars representing different disciplines (ethnology, philosophy, linguistics (general and comparative), Romance, and Germanic philology). The edition is the outgrowth of my rediscovery of Humboldt's linguistic papers described in my book *Wilhelm von Humboldt's Sprachwissenschaft* (1993). The project is funded by the Foundation *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (German Research Association) and the Austrian government. A special "Humboldt Center" was established for the project in June 2004 at the *Berlin-Brandenburg Academy of Sciences* which has the generous support of the *Deutsche Forschungsgemeinschaft*. At present there are three full-time workers at the Center who coordinate the activities of the editorial team.

Appeared so far:

i. Wilhelm von Humboldt, *Mexicanische Grammatik*, ed. M. Ringmacher. Schöningh Verlag, Paderborn, München, Wien, Zürich, 1994, VIII, 344p. [A Grammar of the classical Aztec (Nahuatl) language].

ii. Eduard Buschmann und Wilhelm von Humboldt : *Wörterbuch der Mexicanischen Sprache*, Hg. von Manfred Ringmacher, F. Schöningh, Paderborn, 2000. , LXIV, 1034p.

Scheduled next for publication: 2 volumes of Humboldt's writings on the Basque language and culture. In preparation: Humboldt's grammars and descriptions of native American languages (North, Central and South.) Near publication: the volume on North American Indian languages.

b. Co-Founder and Co-editor:

Internationale Humboldt Studien, Schoeningh Verlag, Paderborn, Vienna, Zürich. Five volumes so far.

c. Member, Advisory and Review Board

Interamericana. Interamerican Literary History and Culture. Historia literaria interamericana y sus contextos culturales.

Histoire littéraire et culture interaméricaines.

Peter Lang Verlag, Frankfurt a.M., Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien. Five volumes have appeared so far, the latest

are by A.P. Frank and Chr-M.Maas *Transnational Longfellow* and R.

Lohse, *Postkoloniale Traditionsbildung* on Franco-Canadian literature (Spring 2005.)

...